

佛子行三十七頌

識字與簡單文法篇



尼泊爾斯瓦揚布大小二佛子(菩薩)浮雕

前期已為同學介紹過《佛子行三十七頌》的 1~20 頌，本期將其餘頌文解釋完畢。同學應可看出，每頌的意義，以藏文原文來讀，非常淺明易懂，文句短而優，文法中有用法明確的虛字可供觀察學習，充分讓讓同學體會出，讀藏文原文的好處。若以目前已譯成中文詩句的《佛子行三十七頌》各家譯作，的確存在許多藏中互譯時，不得不略為犧牲或更動文意，以將詩句中文字數湊整齊，使得這原本在

藏文之中，淺顯優美的初階文字作品，轉為漢字後艱澀，略有缺憾，此也凸顯，讀藏文原文的必要性。

另外我們也提及，這《佛子行三十七頌》是初階識字的極佳教材，值得下功夫，當作初學藏文的標的。所以，請現在就打開電子字典 PDF 文檔，不會的字逐字查，紀錄在 EXCEL 生字表中，這是快快學好藏文的，如果不是唯一，也是最有效的方法，苦口婆心勸還沒建立生字表的同學，務必要建立。99% 學藏文同學閱讀時，都會要查字典，只是查多查少。會識字發音後，勤查字典建立生字表。這與學會了藏文好多年，偶爾翻翻字典的老同修，僅有龜兔賽跑的差別。生字表讓您紀錄已經學過的字，還能用 EXCEL 搜尋功能，不但查詢快過 PDF 字典，更順便複習自己的生字表。如果紀錄到 4000 字左右，藏文程度就進入已涵蓋初級字彙庫數目，進入較輕鬆階段了。

以一本雜誌至少平均幫同學建立 200 個單字，讀個 3~4 本 1 年內可以完全獨立閱讀簡單開口，如果多點決心與勤勞，多查字典閱讀，見到喇嘛說藏語，常常拿問題問佛學會的喇嘛，一年就足夠學到初中階。到時候藏文的經、論、文化，累計千年的寶藏與甘露，等您親自去體會親嚐。

密勒日巴對惹瓊巴說，快快成就的秘密，靠的是腰間的老繭。十萬歌集中的無量神通，都是平凡無奇的老繭開始的。老繭代表恆續精進、勤能補拙的口訣，用來警惕靠小聰明或三天打魚兩天曬網的弟子。學習需要時間累積的藏文，道理完全一樣的，毅力加恆心，每天都多學一點，解脫輪迴都可成，學語言當不在話下。

བོད་སྐད་སྐྱ་རིངས་གསར་པ།

惱 蒙 慣 若 厭伏 (之使) 襜 困 (所以)

ཉོན་མོངས་གོམས་ན་གཉེན་པོས་བསྐྱོག་དཀའ་བས།
若煩惱成慣習，對治以防堵則難，所以(煩惱串習很難去對治，)

慥 識 生 夫之(使) 厭伏 之 征徵 擒 藉

དྲན་ཤེས་སྐྱེས་བུས་གཉེན་པོའི་མཚོན་བརྩུང་ནས།
正念正知的士夫，持對治的武器，(念知行者執持對治器；)

著染 數 惱 蒙 同一 生 未 距

ཆགས་སོགས་ཉོན་མོངས་དང་པོ་སྐྱེས་མ་ཐག།
貪著等等的煩惱剛一生起，(只要貪心煩惱一萌起，)

凸 摧 作 捷王 少 脛 攬 也

འབྱར་འཇོམས་བྱེད་པ་རྒྱལ་སྤྱས་ལག་ལེན་ཡིན།
立剷除之，乃是佛子行。(立即剷除乃是佛子行。)

🔑 說明

གོམས་པ་慣.，動詞：熟悉，習慣。即是佛學名詞：串習。

གཉེན་པོ་厭伏.。厭勝，壓伏，佛學名詞譯為對治。

བསྐྱོག་དཀའ་བ་迂.困.，དྲོག་是「སྐྱོག་迂反」的過去式，倒轉，扭轉。佛學譯作回遮。文意是：慣習後才對治，以使情況扭轉，難扭轉矣。

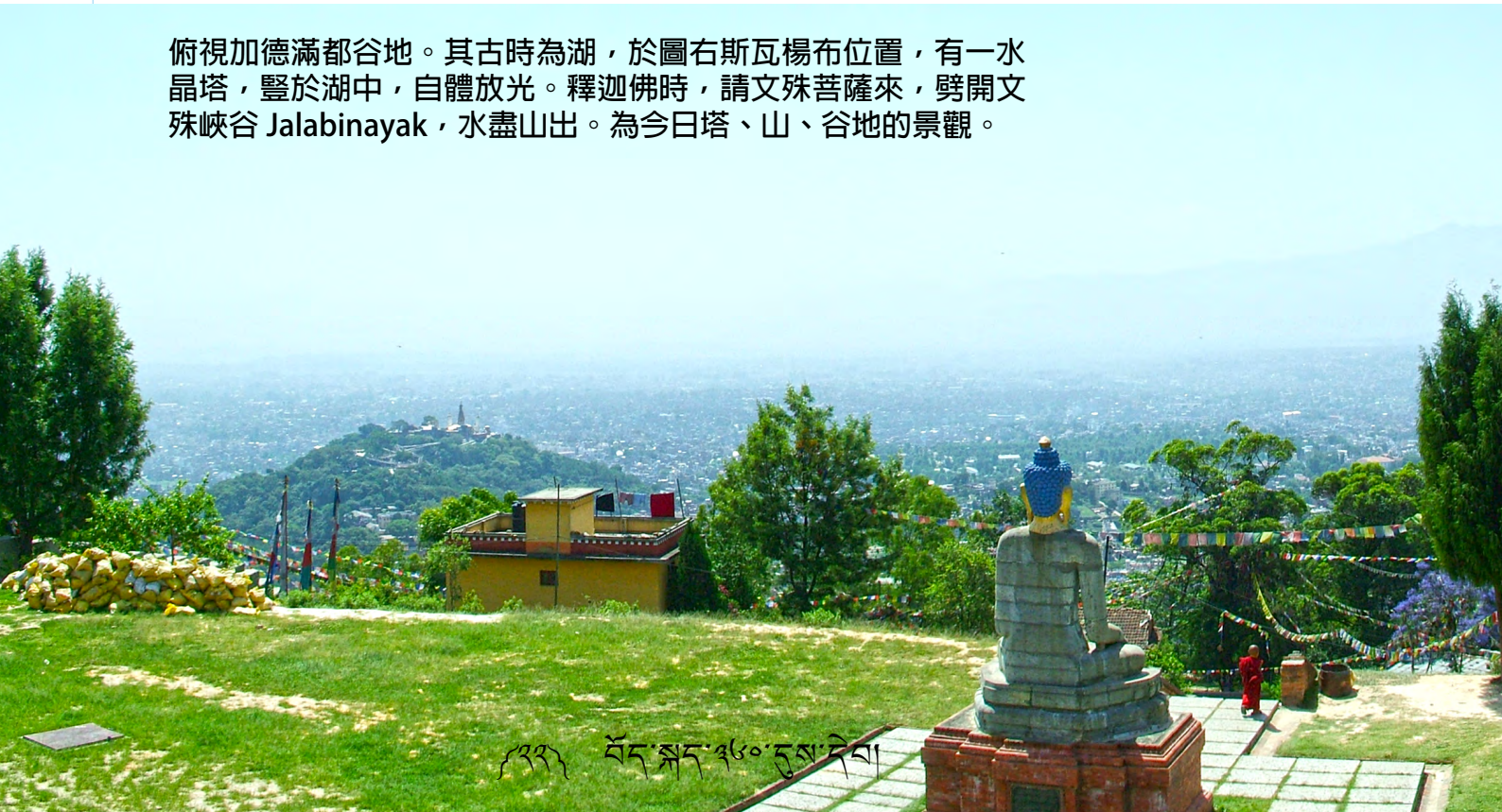
དྲན་ཤེས་慥念.識.。是དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་縮寫，有正確的憶念與認知。ཤེས་བཞིན་識.形，本意是有意識的樣子。

མཚོན་བརྩུང་征.擒.，持武器。མཚོན་是མཚོན་ཆ་征.械.，武器。བརྩུང་是「འཇོན་擒拿」之過去式。

མ་ཐག་未.距.，此詞用在距離，就是「不遠」，用在時間「剛剛」。ཐག་繩距。

འབྱར་འཇོམས་凸.摧.，一凸起來就剷平，即剷除。

俯視加德滿都谷地。其古時為湖，於圖右斯瓦楊布位置，有一水晶塔，豎於湖中，自體放光。釋迦佛時，請文殊菩薩來，劈開文殊峽谷 Jalabinayak，水盡山出。為今日塔、山、谷地的景觀。



བོད་སྐད་ལྟོ་རྒྱུ་རིག་

彼 來 生成 之 善 (使得) 是 全

དེ་ལས་བྱང་བའི་དགོ་བས་འགོ་བ་ཀུན།།

由做此願所生之善，令一切衆生 (惟願所生善業令衆生，)

義 正 全 遮 淨 成 心 極 之(使)

དོན་དམ་ཀུན་རྫོབ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་གིས།།

依殊勝勝義世俗菩提心，以致 (依著勝義世俗菩提心；)

司有 同 息 之 底邊 (助) 未 位界 (之)

སྲིད་དང་ཞི་བའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་པ་(འི།)

不住輪迴及涅槃之兩邊之 (不住輪迴涅槃之邊際，)

睛 視 君怙 彼 同 重 (助) 吧

སྐྱུང་རས་གཟིགས་མགོན་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

觀音怙主，與彼尊一樣啊！ (相應等同怙主觀世音。)

🔑 說明

- དེ་ལས་བྱང་བ་彼.從來.成.。由作此佛子行頌，所生的善業。
- དོན་དམ་義.正.，就是佛學名詞：勝義。
- ཀུན་རྫོབ་全.遮.，就是佛學名詞：世俗。
- བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་淨.熟.心.極.。殊勝的菩提心。
- སྲིད་དང་ཞི་བ་司有.同.息寂.，三有輪迴與寂滅涅槃。
- གནས་པ་位.，གནས་位界，一般都是當名詞用。這裡當動詞用：住於其位。
- ཤོག་口語氣，啊！來！吧！



加德滿都 Bhaktapur 巴克塔布老城區，依然維持中世紀風貌。